

Strange Relations: Cultural Translation of Noh Theatre in Ezra Pound's Dance Poems and W. B. Yeats's *At the Hawk's Well*

Tanja Klankert

University of Bern
E-mail: tanja.klankert@itw.unibe.ch

Abstract

Drawing on the reception of Noh drama by Ezra Pound and William Butler Yeats, the article analyses both the literary and cultural 'translations' of this form of Japanese theatre in their works, focusing on Yeats's play *At the Hawk's Well* (1917). I conceptualize 'cultural translation' as the staging of relations that mark a residual cultural difference. Referred to as 'foreignizing' in translation theory, this method enables what Erika Fischer-Lichte has termed a 'liminal experience' for the audience — an effect Yeats intended for the performance of his play. It evokes situations in which opposites collapse and new ways of acting or new combinations of symbols can be tried out. Yeats's play will be used to sketch how an analysis of relations could serve as a general model for the study of cultural transfer as cultural translation in general.

Keywords: *cultural translation, translation theory, performance, William Butler Yeats, Itō Michio, Ezra Pound, At the Hawk's Well*

Relații ciudate: traducerea Teatrului nō în poemele de dans ale lui Ezra Pound și *At the Hawk's Well* a lui W. B. Yeats

Pornind de la recepția Teatrului nō în drama lui Ezra Pound și William Butler Yeats, articolul analizează atât „traduceri” ale acestei forme de teatru japonez în lucrările, concentrându-se în mod deosebit pe piesa lui Yeats *At the Hawk's Well* (1917). Conceptualizez „traducerea culturală” ca expunere a relațiilor care marchează diferența culturală reziduală. Această metodă care este cunoscută sub numele de 'foreignizing' (păstrarea trăsăturilor originale ale textului) în teoria traducerii i-a permis Erikăi Fischer-Lichte să folosească termenul de „experiență liminală” pentru public — un efect pe care Yeats l-a utilizat în performarea pieselor sale. Articolul evocă situații în care opozițiile se neutralizează și noile modalități de a juca pe scenă sau noile combinații de simboluri pot fi abordate. Piesa lui Yeats va fi folosită pentru a schița cum analiza relațiilor poate servi ca model general pentru transferul cultural ca traducere culturală în general.